

Elise Hirsty

Celedonio ~~Galaviz~~ Galavez
"Transcripción"

Abril 6, 2008

Pearl Cheser and Cestelia Steludio

PC: It's April sixth, two thousand eight. We are interviewing Celedonio Galaviz from Camarillo California and the interviewer is Pearl Cheser and

CS: Cestala Steludio

sonido del micrófono

CG: Quiere quedar... ja ja ja.

PC: Okay Senior Gomez...yo quería preguntar le... es de... en que año se vino aquí de México.

CG: Es de... en cincuenta y seis.

PC: ¿Y de que parte es usted?

CG: Jalisco.

PC: Oh... Jalisco... y es que... ¿cómo se llama el lugar?

CG: Guacopia el Alto... Jalisco.

PC: Y cuando se vino de aquí... este...¿cómo supo de la programa de los braceros?

CG: ¿Cómo supe?

PG: Si... o si digo... o sea... ¿Había una radio....?

CG: Mire... en la primer revolución fueron dos hombres de allá...en mi pueblito... un entró, que grande...cuando que dile grande es... iniciaron venimos... queríamos que vaya a trabajar a los Estados Unidos.

Desde que suben ...este... creo que se les va pagando y la dando comida y la ganando ganas de conformas de se somos aquí al atrope (sonido de aclarar la garganta). Se

vinieron doce de el municipio allí. Ah... fue como el cuarenta, estaba no casado yo. Yo no tengo colaboración que voy a hacer. Y ya cuando estos hombres... uno de allí se excita conocer de la programa de braceros.

El hombre allá en... en en ese tiempo se usaban morrales así como los de vaqueta eh oh... como bolsas verdad? En ese tiempo habia dinero cero siete veinte, y lo llevaba el hombre lleno. Y Caminaba como de aquí al *garache* se cambiaba la bolsa , llena talega así de grande, puros cero siete veinte. Pues... de allí para acá la gente se empezó a anotar vinieron las gentes mayores a los ancianos, les quieren llevarse los para la guerra. Pero uno no es ignorante como va a mirar a la guerra si no sabia Inglés.

Pos, los necesitaban por que querían a trabajar aquí porque se llevaban la gente de aquí a la guerra (sonido de tos). Y... en el cincuenta y seis llegó una... una lista de Guadalajara, necesitamos doscientos hombres que vayan a trabajar a Estados Unidos. Llevaron un boleto y con ese bola...boleto... pues dimos el presidente municipal allí... no llegó hasta Guadalajara.

Y de allí puso a trabajar encargado que viniera hasta, como se llama... o sea... uno que viniera encargada con eso grupos de cincuenta... cuatro grupos. Y allí nos toco pues el nombre de "braceros".

PC: ¿Y a dónde se vinieron?

CG: A... de aquí a San Diego... a Spring Valley hasta de San Diego para ir de Spring Valley este... eh tres años. Tres años contratado. (sonido de tos)

PC: Si, soy conocida con Spring Valley, hace como un año fui... yo... allí.

CG: ¿Sí?

CS: ¿Qué tipo de trabajo estuvieran haciendo?

CG: No pues era... puro campo... me he sido campesino toda mi vida. Trabajé en el campo en mi tierra en ese tiempo. Sembraba el maíz, frijol, o sea con bueyes o con mulas o lo que fuera. Duro de verdad, para cultivarlo porque no había... en ese tiempo... no había las facilidades que hay ahora. Ahora que... en día hay de tierra... tractores y todo esto. En este tiempo hubo... ¿La gente le gusta este modo de sacar para comer, verdad? Y ya tuve tres años contratado en Spring Valley. Y me ingri tanto allí hasta el agua heche de menos. (empieza a reír)

PC: ¿Y después de los tres años, que pasó?

CG: Es que... el trabajador que trabajaba (sonido de aclarar la garganta) ...o sea me gustaba el patrón me facilitaba las cartas... porque en ese tiempo se necesitaba las cartas de sostenimiento... cartas del banco. O sea el patrón era responsable del trabajador y... y ya arreglé yo el sesenta uno... arreglé me inmigré.

Y... no mas que me toco la mala suerte que... digo... que tengo aquí mas de cincuenta años en este país y no aprendí el Inglés. Porque la historia es muy... es muy difícil. Hubo dos revoluciones en, en Mexico. Y cristeros... y mia' pa' desgraciadamente estuvo en los dos revoluciones. Y en esos tiempos no había escuelas. Allí el presidente... un presidente de México... se llamaba Porfirio Díaz... se no pega que la gente vaya a la escuela, es que la gente se quiere leer. Es que todos que no sabían leer no sabían enseñarse y así uno tenía meta no mas, no ma'... pa' trabajar.

Y yo... pues es que... yo no tuve escuela y hay un mundo de las cosas que... que se me dificultó... en aprender el Inglés. Pero ya cuando (sonido de un tos) te de arregla de imaginación, porque nos daban el pasaporte mexicano. Por un lado teníamos que leerle... un lado de toda una hoja. Y , Y antes de eso había venido yo... las cincuenta, y yo ha venido yo, a Tejas.

Y...y pues mi esposa me enseñó a conocer las letras porque no las.... no las conocía. Y ya mi escribía ...y escribía yo pero tenía letras pero de verdad no todos entendíamos, pero comunicamos.

Pero ya cuando empecé a conocerle a letras, ya cuando trate a arreglar la inmigración. Compré un periódico en Tijuana todos los días para leerlo para agarrar la practica. Y no... es gracias a Dios que... que en el consulado cuando leí... no más que como... media hoja. Entonces el consul [me dijo] ... "*esta bien*". Y... y pase.. porque yo de treinta y cinco años ya andaba aquí, en este país. Y como le digo, me da vergüenza porque nunca pude aprender el Inglés.

CS: Mi mamá es igual, vine aquí... vine aquí, o sea como treinta años, y apenas habla el Inglés. Nada más que para hacerse entender pero, no como para platicar así bien. Uno tiene que hablarle muy despacio para que entienda. Pero igual... le da igual. Y lo chistoso es que ahora cuando le hacen la prueba de ciudadanía, le piden a la persona que lea y escriba en Inglés... así que pareció como estudiante. Varios semanas estuvo estudiando y platicando porque le sabía que iban a hacer la prueba en Inglés. Y ya cuando pasó esa prueba de ciudadanía... este ciudadana... pero ya lo dejó todo! Ella no quiso a estudiar más.

CG: Ya, y es como cuando uno se acaba la licencia, entonces esta estudiando y estudiando pero no más que para ganar su licencia. Pues cinco años... no más, estaba haciendo por cinco pero ahora no ya.

PC: Y su esposa...¿la conoció en los Estados Unidos?

CG: No, es de allá... del mismo, del mismo. De un rancho. Y, en noventa y uno, me hice ciudadano también. Tengo ya... allá, más de veinte años de la ciudadana. (Se Ríe un buen Río)

PG: ¿Y cuántos años tienes?

CG: ¿Qué diga?

PG: Pues, primero...¿Cuántos años tiene usted, en que año nació?

CG: En, el veinte uno.

PG: Veinte uno, nació.

CG: Tengo ochenta y siete años.

PG: ¿Y cuantos hijos tiene?

CG: Siete! Siete hijos... allí están. Allí están unos en el retrato, mis hijos. Allí están tres, tres hijas porque son cuatro hijos.

PG: Whoa, y guapos todos!

CG: Pero uno ya tiene como sesenta años!

PG: Felicidades.

CG: Gracias.

PG: ¿Y como era su patrón, en este *Programa de Bracero*? ¿Cómo le trataba?

CG: Muy bien, muy bien porque mis patrones, fueron Japoneses. Y yo les digo así cuando se ofrece. Yo quiero mucho a los Japoneses porque... a pesar de que es otra raza...¿ verdad? Por ellos estoy aquí, más que yo, mis hijos... y vaya que la gente esta aquí. Por la habilidad de los Japoneses. Pues, que me ayudaron, y quizás me ayudaron demás, gracias a dios.

PG: ¿Y ellos le provinieron este lugar donde vivieron?

CG: No, allí tenían casa , nos tenía... estufa, nos tenia refrigerador todos nos tenia, y camas y todos teníamos solo un cuarto allí. Y muy, pues no nos faltó nada.

PG: ¿ Y la casa era para su familia o para varios personas?

CG: No, no no, cuando yo estuve de *Bracero*, y ya después que... que me vine yo para acá para yo... trabajar

en San Diego. Y un amigo me consiguió trabajo pues si aquí le recomiendo, aquí en Somis. Allí trabajé veinte siete años. Y gracias a dios que, unos patrones muy buenos. Y ya había salido por cada rato que nos podemos... dale gracias a dios , gracias a dios.

Que mi esposa y yo, mi esposa tenía una casa cercita. Propia a ella, que nadie veía nada y con todos años que la pague. En este tiempo estaban los cosas baratas y ahora en mis hijos... todos tienen casa, pero pagan miles de dólares..o sea pagan tres, cuatro mil por mes.

Y mi trabajo mío, pues, fue en el campo, pos cual, y yo ganando setenta y cinco centavos la hora, pero en ese tiempo valía el dinero.

PG: ¿Y siempre le pagaba el dinero?

CG: Oh, si.

PG: Y cuando se vino a Somis, es de, era también con el programa *Bracero*...o fuera del programa?

CG: No no no, ya estaba inmigrado. Como les estaba diciendo , los *Braceros* es cuando uno saca la licencia. Ya después de paso tiempo no me interesaba nada los *Braceros* de verdad porque, ya...bueno estaban entrando por especiales. Los patrones veían especiales, pero se acabaron los especiales; porque yo... me decían algunos compañeros allí que arreglara pa'que, poss nomás estaba uno una semana afuera, y a la semana ya entraba otra vez dieciocho meses derecho, le daban a uno. Pero se acabaron las especiales y ya no...

CS: ¿ Cuándo se acababa su contrato, se regresaba usted a México y que hacía mientras le daban un contrato nuevo?

CG: El primer contrato de dieciocho meses cuando se me terminó me fui pá pueblo allá, pa' México. Estuve como un mes... pero uno de los compañeros de trabajo que vivía en Tijuana él. Se quedó de encargado de avisarme cuando hubiera especiales otra vez. Y, me escribió, me dijo *"tienes que venirte pa' tal día porque va haber especiales..."*.

Y tuve que venirme y agarré otro contrato de seis meses. Luego otros seis meses, y eran dieciocho meses.

CS: ¿Y cada vez fue con el mismo patrón?

CG: El mismo.

CS: ¿Y cuantos días por semana trabajaba?

CG: Ah... no más de lunes a viernes....no más.

CS: ¿Y cuántas horas diarias?

CG: Pues, ah... no me acuerdo muy bien, pero yo creo eran ocho horas no más.

PC: ¿Y me puede explicar un día normal? Como..¿qué hacían en un día normal... cómo era el trabajo?

CG: Bueno.. allí sembraba especialmente tomate. Sembraba chícharo, sembraba pepino, sembraba calabacita de esa... calabacita así, y es el trabajo que hacíamos allí. Piscar tomate, piscar pepino cuando estaba bueno, me trabajo fue muy duro... puro campo, es el trabajo más duro, lo mas duro que hay. Pero en mi tierra como le digo no... no había facilidad de estudiar.

PG: ¿Y que tipo de trabajo hacía usted en...cuando vivía en México?

CG: Le...le digo que sembraba, sembraba, maíz, frijol, luego allá por ejemplo... esas bardas que hay en las casas. Allá se nombran cercas. Cercaba uno con piedra, mucha piedra de cantera. Y trabajaba uno en eso también. Duro, trabajo rudo como digo.

PG: Y hableme de la comida que comía aquí cuando estaba aquí en la programa.

CG: ¿Como, cuando estaba...?

PG: O sea... cuando tu vivías aquí y estaba en la programa de los *Braceros*, ellos les daban la comida (el entrevistado y la entrevistadora hablan a la vez)

CG: No. Él que estaba en campo, si. Porque tenían campos. Donde tenían, les daban comida y todo. Pero yo no no trabajé en campo. Yo estuve na' más que allí con ese patrón, como dije y tenía allí todo. Yo compraba todo lo que yo quería comer. Como estaba cerquita, íbamos de San Diego o a Tijuana y trajimos que queríamos. Carne... o la comida a que uno estaba acostumbrada a comer.

Es que, yo nunca estuve en campo... es que, tenían en campo los que tenían... Pero, cada mes... porque mis amigos, todos eran en el campo, y cada mes iba un inspector a llegar a ver si les pagan a tiempo, si les daban

buena comida. Fue muy... muy correcto todo. Es que trabajaba en el sesenta uno y vine yo pa' acá y estuve con un señor aquí en Somis. Allí tenía casa también, tenía tres hombres y tenía.. y 'taba un campito allá por la bajada a Santa Paula. Y me llevó el mayordomo de la gente. Para llevarla a la gente... pues aquí hay... había gente que cultivaba el limón, la naranja y es todo el trabajo que hay aquí. Piscaba aguacate, piscar pues... pero, como le digo yo nunca estuve en el campo.

PG: Y.. ¿porqué a algunos llegaron al campo y a algunos les tocó la casa?

CG: Porque había unos patrones que necesitaban veinte... treinta trabajadores o más. En mi rancho, tenía setenta hombres trabajando. Y allí era... el rancho chiquito, el rancho tenía , tres hombres no más trabajando. Y eso era el motivo... y a ese gente , pues no les metían a los campos porque a ellos se les daban... Como digo allí... 'onde estuve ellos se les daban casa teníamos cama , teníamos todo , no mas la comida, teníamos que... pero en ese tiempo no estaba como es ahorita. Ahorita va a cualesquire tienda y haya comida, tortillas, comida de nosotros, los Mexicanos. En ese tiempo batallaba uno... lo único que había era saquitos de harina... de veinte cinco libras, es lo único que había. No había no una tortilla de harina ni una tortilla de maíz en las tiendas, nada!

PG: ¿ Y que tipo de comida comía entonces?

CS: Dijo que estaba cerca de Tijuana.

CG: Como digo, iba a Tijuana, compraba lo que uno acostumbra.

PG: Por suerte estaba cerca!

CS: Había frijol, había carne, había toda lo que uno come. Lo traía y lo podíamos pasar. Cocinaba un maíz, un día comprábamos, yo y otro compañero y yo, compramos carne. Pero ya no más que.. ese día, dijo el hombre... *"vamonos temprano para ir a comer, por un cecina de carne"*... Por ejemplo un pedazo así, un lazo.

CS: ¿Seco?

PG: Seca, e... íbamos a comer carne... no pos estábamos, acostumbrados allá como digo. Lo echamos y así se cena. Tenía hambre pero ese carne no me lo comía más porque ese carne era de caballo o de burro, no se. Se hizo neudo... la tiramos. Ja ja ja. Yo no lo comimos. Pero como le digo, como traibamos arroz y traibamos de allá todo como le digo.

Yo, ya después en ese tiempo, porque tengo entendido de que los *Braceros* empezaron desde los cuarenta pero yo me vine ya en los últimos . En ese tiempo yo no se, yo creo que todas esas gentes estaban en el campo. Porque... pues, en el campo come uno todo lo que le den allí. Le guste o no le guste. Y como les digo nosotros toqué cerquita a México, pues, salíamos a traer lo que queríamos comer.

CS: ¿Qué hacían para divertirse? ¿Tenían radio o televisión?

CG: No, pues... radio, televisión es... sabes que... eso empezó a salir después. Como te digo en ese tiempo no

se jayaba nada. Pues, como digo yo, el que sabe, sabe. El que no sabe, no sabe nada; por ejemplo, hay personas que platican, no pos, personas de cincuenta, sesenta años. Que esto, y esto otro... de México. Y ya en verdad que así paso, pos. No quiero desmentirlos pero usted me esta hablando de los sesenta, cincuenta anos pa' acá. Y yo conozco desde el sesenta años casi ochenta, porque ya uno ya, y uno de siete años, ya no se acuerda uno de mucho! Y ya dije que no, poss si. Y como les digo para la gente que ha creados aquí como todo mis hijos, que no conocen, ni siquiera, no conocen allá, de donde nosotros semos porque ya no hay chanca de llevarlos. Y no conocen nada, sabe nada, pues, y como le digo, es como yo, no saben, no saben .

PC: ¿No ha regresado a tu lugar de nacimiento?

CG: ¿Yo?

PC: Si.

CG: Pues, fui ...el ultima fui era en el ochenta y cinco. Ya no nos llega. Pero, no... antes. En este pías.. esta como dicen que corre la miel y la leche como agua. Es el pías más rico del mundo, por eso, toda la gente quiere estar aquí. En otros piases poss, mucha necesidad, mucha hambre, es malo decirlo, pero ya es la verdad. Y como digo las, las modernidad de la juventud de nosotros que están allá, quieren venir pa' acá, que son aquí, tienen dinero. Y como decimos en México, aquí se les sirve charola [de plata].. pues. No saben lo que cuesta. Me acuerdo de yo, hace poco, poco, no más como cinco,

seis años, estaban hablando aquí, tocante la a la gente campesina, y hablo congresista era... era. Era en la televisión.

Dijo, *¿de dónde creen que venga esta lechuga? ¿De dónde creen que venga esta verdura que tengan en las mesas?*

Estos pobres campesinos que doblan el lomo pa' trabajar. También, pues. Y ya de allí pa' acá, empezaron ya muchos a comprender que eso es cierto .

Y mis hijos ahorita... con esa gente que saquen, y llevaron a mi esposa, cumplió años, parece que fue el viernes. Más de una hora y no nos servían cuando... gracias a dios, a los quince minutos ya teníamos la comida allí. No hay trabajadores, pura gente ilegal la que esta haciendo el trabajo, y tienen miedo ya no van a trabajar o ya están muy duro ya las cosas . Y le dije yo a las meseras *"te fijates"* en más de una hora llegamos y no había más de tres personas allí sentadas. Por allá ya empezaron a traerles a ellas, le dije yo a mi esposa. *"No, no es es , estos no tienen trabajadores en la cocina, de seguro, porque cuando tienen, rapidito, les sirven a uno."* Y ahora leo yo que a esos les están faltando gente tanto en las comercios como en el campo. Porque no creen que esta gente que esta aquí es legal. Pero así es la vida.

PG: Y este, como por ejemplo , cuando estaba en el programa, para lavar su ropa... ¿Cómo le hacía?

CG: Pues , allí la lavaba, porque ya después, como dijemos aquí, ya había todo, incluso una lavandería uno

lavaba su ropa... y ya como le digo últimamente, ya no se le sufrió nada.

Ahorita voy a la tienda y haya tortillas y lo que uno come, pan o lo que coma, hay todo. Y en ese época no había nada. Tenía uno que hacerlo.

PG: ¿Cómo es que vino su esposa? ¿Ella estaba aquí viviendo?

CG: Pues yo la inmigre. Y yo inmigre a mi hijo, el mayor y lo luego después vino ella. Y luego ya después ah.. todos nos hicimos ciudadanos. Mis hijos, Tengo uno, que estuvo veinte años en el ARMY, pues, el gobierno es convenenciero. No les importa si son ciudadanos o no son, no más que se quieren para llevarse los y...

Y no, pues, gracias a dios que todos... ya vivíamos en Tijuana cuando me nacieron esos tres que están allí, allí junto conmigo. Este... Y me decía mi esposa, "*vete allá a vivir al otro lado*"...no. Pues, todos nacieron en Tijuana.. pero, como digo se hicieron ciudadanos. Digo yo que, de verdad... él que nació aquí, nació por buena suerte. O por desgracia, o como sea, nació aquí.

Él que se hace ciudadano se hace el por su voluntad. Con su consentimiento, ya no, ya no estas, y si uno sea conveniencia como sea pero uno ya cuando sea ciudadano, porque tengo un yerno que es nacido aquí y una nuera.

Y al principio estaban muy, poss muy, agabachados... verdad. Y allí estaban hablando de este pero le dice, no.

Por más que digo a ustedes como quiera que sea que nopal lo traen pintado en la frente. Se les ve el nopal. Pero, somos mexicanos, aunque hagan nacido aquí, somos de raza mexicana. Es la verdad. Y pues, así es.

PG: ¿Y cuándo le pagaban su salario como *Bracero*, cada cuándo le pagaban?

CG: Cada quince días. Y uno que llega, y llega ganando setenta cinco centavos a la hora.

PG: ¿Y pudo ahorrar algo, o como gastaba su dinero?

CG: Pues en mi familia, yo gastaba en mi comida, yo gastaba en la ropa, mi esposa. Y.. cuando les traje allá.. (el entrevistado tose)

PG: ¿Y se les mandaba por correo?

CG: Si, por correo.

PG: ¿Y era difícil en esos tiempos estar aquí sin su familia?

CG: Poss, sin la familia todo el tiempo es difícil. (el entrevistado ría) Todo el tiempo es difícil estar uno, lejos de su familia.

PG: ¿Y todos ganaban igual?

CG: Este... yo pienso que si, porque... Toda esa gente vino contratada para trabajar en el campo. A recoger los cosechas. Por ejemplo, había unos que trabajaban sobre todo en carapiles. Ellos ganaban más. Todavía aquí, cuando yo estuve trabajando aquí como les digo, en Somis, hace muchos años mi hijo, el mayor trabajaba aquí en carapiles. Y él no ganaban lo que yo ganaba. Él ganaba más, pero como digo ya cuando yo me vine pa' acá no trabajaba como en San Diego.

Aquí trabajaba yo como regador, regando huertas de naranjas, limón, aguacate, lo que sea. Pero ya no, ya no trabajaba como trabajaba en San Diego.

Pues agachado, allí piscando pepino, acomodandolo, piscaba pepino, porque eso es hasta el suelo, tiene uno que agacharse. Uno en cada parte, hay el regante, aunque sea en el campo, pero hay diferentes trabajos. Cuando yo vivía aquí... pues, pura pisca de limón. El.. como... el setenta y algo.

Vine yo para acá. Y entonces se llevaron unos de aquí a la guerra. No sé total que andaban negros piscando limón.

Los encontraban por Somis por la carretera. No más con la punta... porque ... en una bolsa. Con la esta aquí no mas, arrastrando la bolsa por la carretera. Nos daban el ancho, pues. Y sea comprobado que es puro latinos es el que se hace los trabajos mas duros aquí. Y ya dije no los güeros, no sirven para trabajar. Pues es otro, su modo de trabajar.

PG: Y si se enfermaron, es que...¿no le pagaban?

CS: Bueno, francamente yo he sido muy bendecido por el senior. Yo no he sido enfermo , gracias a dios... nunca me enfermé. En esos años que estuve contratado, nunca me enferme.

PG: ¿Tuvo alguna vez algún problema del trabajo?

CG: Oh no.

PG: Pues, lo que había pasado...

CG: No, como le digo, en mi trabajo éramos tres, cuatro trabajadores. Los patrones eran Japoneses. Pues, allí... no más uno que hablaba Inglés era él que se entendía con los patrones. Vaya a hacer esto, vaya a hacer esto otro, todo. Pero no me maltrataban nunca.

PG: ¿Y en sus días de descanso, que hacía?

CG: Íbamos, por ejemplo, como le dije, íbamos a Tijuana. Fue para traer comida... sábado y domingo. Comprábamos allá lo que queríamos comer. Y como le digo teníamos todo allí, cocina, estufa, todo. Íbamos a llevar la ropa así, era todo.

PG: ¿Había una inglesa católica por allí? Por si a caso la gente quería ir a misa?

CS: Mmm...no, no había.

PG: Y este... los días de independencia de México, como el dieciséis de Septiembre...¿Qué hacían?

CG: Pues, en ese día, nos íbamos a Tijuana donde se hacen una fiesta grande. Nos íbamos allá... (tos). Como digo, pues estábamos allí cercita.

PG: ¿Y como se iban a Tijuana? ¿En camión?

CG: Pues, no no, trabajadores que trabajaban allí tenían carro. Nos íbamos en el carro. A veces estuvo... están...mojadito...seamos en el bus. Pero, fue muy poquito la temporadita.

PG: ¿Alguna memoria... este, agradable, de sus años allí trabajando como bracero?

CS: Mire, la cosa es que cuando uno está joven, todo esta bonito. Es la verdad...ya uno es viejo, se no le duele a uno un pie, le duele el mano y ya cuando uno duele...le... ya las cosas cambian. Ja ja ja! Porque dicen mis hijos, uno esta chancista. Mira el retrato... *"Papa si no creo que tenia su cabello negro"*.

Pues, *"que piensas, que todo el tiempo he estado así?"*
Este.. pero, jugando, pues es la verdad este... Y es por eso digo cuando uno esta joven,todo el mundo es de uno, se cree... en uno, pero, hasta allí no más.

PG: ¿Y en el radio que escuchaban, este... había una programa de Español ... o...?

CG: Este... agarrábamos de Tijuana... porque, aquí como en... ¿Que año sería cuando estuve aquí? ¿Quien sería cuando estuve aquí...? Cuando estuve aquí con... Serafin! Antes de que ustedes (su familia) se vinieron ustedes pa' acá. No más una hora había televisión en Español, una hora! Ahora hay más estaciones que nunca. Es como les digo, como la... como ustedes... como han visto todo pero uno, de atrás. No le vieron. Si, agarrábamos en el radio en Español allí en Tijuana. Estábamos cercita de allí.

PG: ¿Y hasta que año siguió usted trabajando?

CG: ¿Cómo?

PG: ¿Hasta que no quiso trabajar más? No simplemente en la programa de los *Braceros*, pero después.

CG: Yo no, pues.. es que...me retiré a los sesenta y cinco años, tengo más que veinte años que me retiré. Hay muchos que... unos tres, cuatro años después que se retiren, se van. Gracias a dios.. me ha dado el señor una larga vida, estoy aquí. Ja ja ja.

PG: ¿Y había personas en el programa que trabajaban con su contrato y luego se regresaban a México a quedarse allá?

CG: Es que... como digo, el que trabajaba, si el patrón le gustaba como trabajaba se renovaba el contrato. Y el que no, a los seis meses... pa' atrás, con él! Así era. Un

trabajador que le gustaba, le daban otro contrato, otro contrato . Y así era.

PG: ¿Y este...cuantos años tiene de casado?

CG: Ja! Como sesenta y... nos casamos en el cuarenta y cuatro,fijase echale la cuenta. El cuarenta y cuatro nos casamos.

(Habla la esposa) : Sesenta y tres, en el cuarenta y cinco nació mi mayor.

PG: ¿Qué es su secreto estar casado tanto tiempo?

CG: Tener uno, palabra. Cuando se casa, le dicen a uno allí, en los padres, *"vas a ser con esta mujer del tiempo de tu vida"* .

Allí jura uno hasta lo que no es. Yo les digo a la juventud ahora tengo una palabra. En mi época allá, en México, decían por ejemplo, *"venga a mi casa, ¿cuanto quieres por ella?, ¿cuando le doy el dinero?"* .

No hacía un papel, no hacía nada, pura palabra. Y yo me quede con ese idea de que la palabra vale, y como todo ese tiempo a pura palabra se hacía las cosas. Y te les llevaba, tengo palabra... y juran allí que van a aguantar. Y como a los dos, tres años ya se están divorciando, y dicen *"¿qué es esto?"*

Pues yo, a veces, pues, jugando le digo... Pero no, pues gracias a dios que... allí ven levantando como dicen las canciones.. ahora llevamos... Les doy, yo, consejos a muchos. Y ya dicen *"oh, pues gracias"* .

Digo no, cuando uno dice una cosa, hay que cumplirla una vez. Una vez, teníamos una camioneta, y la íbamos a venderle, le pusimos un sign que se vendía, y un hombre me llamo y me dijo *"hola, usted vende la camioneta"*.

"No", y le dijo a mi nuera, el iba un picante y iba ya a mi trabajo. Y se dijo uno al otro *"oye, poss, para lo que queremos si no sirve. la station wagon se no sirve ..."* Pero iba a no servir más. *"por qué no los vendo mejor el pickup mejor"*.

"Queremos la camioneta, vendanola".

Y le dije *"la verdad es que quinientas dólares por ella."* No me dijo nada. No mas aventó la mano en la bolsa y cinco de a cien. Y vine con mis hijos, y le dije a mis hijos

"Hijole ya lo vendí".

"Rásgase rásgase".

Pues, no pa' mí es una palabra sencilla, trabajarse como un hombre por la palabra. Y de chiquito le mete a uno en la mente. No más que desgraciadamente les meten cosas que no deben de ser, verdad? Por ejemplo de chiquito le dicen allá, *"Una mujer es para trabajar"*, porque en aquellos tiempos hubo esclavos. Y las mujeres eran esclavas. Y en esos tiempos no tenían derecho a nada. Se hace poco que tuvieron, les dieron el derecho de poder votar. No la mujer no, no las tomaban en cuenta. Y... verdad dicen, y...no, uno arroja ... se lo llevaron.

"Pero que no" le dije, en mis tiempos no había que se arrojaron había que cumplirlo, lo que habla. Y así es las cosas.

PG: Bueno señor, es que, nos dio mucho gusto hablar con usted y le agradezco mucho que nos haya permitido venir a su casa para platicar.

CS: Pues... ah, gracias a ustedes y lo único que quiera preguntarles es... ¿que significado tiene esto? Ah, Porque últimamente hemos estado, yendo que se adjunto a las seisno me van a dar el dinero que me les quitaron. Y acá la gente no me dan nada, no me dan nada de... el dinero...que nos dijeron que se lo dieron a México, pero ya lo vi que no suelta nada. Y ya estábamos allí... me hablan cada rato " Que venga una pa acá de Santa Paula . (suena el teléfono)

CS: Eso es en parte por los gobiernos, así que no nosotros estamos enteradas sobre los dineros, las cuentas que les deben a los braceros. Yo he oído las historias en los noticias en el periódico, pero eso es por parte del gobierno. Pues, no sabemos de veras que están planeando hacer o como van a corectar eso que les deben.

CG: Eso que se trata ahorita... ha estado en el periódico . Y unos de mis hijos me dijo "*mira padre, sea bueno que vaya...*"

Poss, se trata de los braceros y eso es otro. Y yo, yo no quiero nada con los braceros. Y vienen otro de mis hijos, me dijo "*no*" y dijo... "*vamos yo te llevo*" y se trato de la... este día de la junta que fuimos a una...vemos a Pilar, la mujer. Y ya le pregunto "*¿cuánto pagaras?*", poss, es me hijo que juega. Y ya de conocerla, esta bueno. Y le dijo "*se me van a alquilar*"

Y como... pues si, como desde allí, y uno más y vamos por vacaciones, y pues, "ven, y tu también, y tu y el otro." Y ya dijo "vamos, "yo la llevo"
Pero la verdad es no... no se de que se trata eso.

CS: Este proyecto es para el museo Smithsonian, están colectando historias. Por voz que quieren agravar por sus archivos .Y también están preguntando si hay braceros que tienen cosas físicas de ese tiempo por ejemplo si tuviera herramienta y cosas que uso usted en el campo, y cosas así para poner en el museo porque realizan que mucha gente que venían en esos veinte años y ahora están ciudadanos aquí y quieren pues, recordar su historia. Y poder tener un récord de eso así que este proyecto es por parte del y el museo y la universidad pero acerca de el dinero que les deben, no se que va a pasar con eso.

CG: Si, ¿pues es otra cosa verdad? Si, más o menos mi hijo me dijo sobre lo que estaba pero. Ese mujer Pilar, ese mujer que es amiga de mi nuera, la esposa de mi llevo... y pues ya tengo más confianza es eso y todo. Y ya pues, vamos. Pero ya sabía que sobre eso ... que trababa porque... es otra cosa! Fui a Los Angeles y les dimos los datos allá y luego ya el hombre, que pues que, se perdieron los papeles. Y ya no sirven las cosas.. diferente... Y luego pa' otro, pues aquella a Ventura. Y hay las juntas allí en Santa Paula. Que de nos tanto dinero pa' este o que tanto pa' acá. Y le dije, yo no me voy como decimos en México... y sean en este tiempo
"Le echan maíz en paloma, verdad?"

Y este dinero que ya uno tiene no hay ya una vuelta ni nada.

Hay que pagar los abogados uno allá, uno después del otro. No Nos dijeron, "*queremos ... la matricula consular*". Como yo tengo mis contratos desde cincuenta y seis y cincuenta y ocho y yo no más, por ejemplo, que llegaba y les dábamos los contratos y sacaban copias y ya no les dan los contratos pa' atrás. Y ya no me hacen más preguntas porque se sacaban los datos de todo... no, ya llegue... y pues ya llegó la certificado de nacimiento, el matriculo consular, y el pasaporte Mexicano. Esas cosas tienen allí . Y ya esta ahorita, no hay nada. Ya no suelta nada.

Y esto me dijo me hijo más o menos y se trataba del museo como estaba pasando allí, como en las películas o en el televisión salía un show de allí, pues en los campesinos. Había un show de allí, sobre los campesinos, que estaban trabajando en esa época, que estaban ganando, etcétera, pues bueno. Aunque la gente moderna pueden reirse de ellos, y para analizar las cosas como sea para cada quien, ¿verdad? . Pero hay gente si saben lo que significa. Pues todo eso en un museo, es una cosa, es grande para algunos. Pos este lo que ... no tengo que platicar les no más, he contestado más o menos las preguntas.

PG: Muchísimas gracias señor, por este tiempo. Ha estado muy interesante de hablar con usted.

CG: Pues, aquí estamos...¿por qué no salimos?. Y les doy un secreto ... todo el tiempo que hemos hablado...

CS: Pues muchas gracias por compartir su domingo con nosotros.

CG: Pues, a ustedes gracias. La gente joven se deben de saber cosas que ha pasado. Esta bien. En ese año...mi amigo, pero él no tiene nada con que comprobar y anda a quedar conmigo porque ya tengo mis contractos y el pude comprobar porque el sabe que fuimos a Los Angeles.

Trabajan allí muchos jovencitos, y andaban dos mujeres, y llenaban los papeles allí. ¿Cómo se llama eso, el consultado?

Es donde trabajó me esposa. *“Cómo se llamaba su patrón. Cómo se llamaba ese mujer?”*

No saben, no tienen los datos, y por eso les parece que toda esta una mentira. Y es la gente jovencita que anda, no se, peleando abuelos, o yo no se. Pero no, no.

CS: ¿Esto es raro, que estaban haciendo?

CG: Yo pienso porque, como te dijo mi cuñada fuera conmigo , y luego hace esto... dice *“Las preguntas que le hagan, les contesta.”*

*“¿Cómo se llama el patrón, donde estuviste, en que parte?”*Es que... *“no se es conocido que usted está diciendo la verdad”*. Pero, como esa señora ... pues no recuerdo donde trabajaba. *“Pues, como se llamaba su patrón?”*

Pues, les di los papeles así. Si no saben,... pues se pone a pensar que todo es pura mentira. Y luce y luce... Ja ja ja!

Celedonio Galaviz

"Transcripción"

Abril 6, 2008

Pearl Cheser and Cestelia Steludio

It's April sixth, two thousand eight. We are interviewing Celedonio Galaviz from Camarillo California and the interviewer is Pearl Cheser and Cestelia Steludio.

CG: It wants to stay... ha ha ha.

PC: Mr. Galaviz... I wanted to ask you... In what year did you come here from Mexico?

CG: 1956.

PC: What area are you from?

CG: Jalisco.

PC: Oh Jalisco. What is the town called?

CG: Guacopia el Alto, Jalisco.

PC: When you came here, how did you know about the Braceros program?

CG: How did I know?

PG: Yes.. through the radio?

CG: During the first revolution... two men came to my town. This was big. We wanted to go work in the United States.

Since they [*Braceros*] came up here, they have been earning money, being fed, and getting motivated to succeed. Twelve [men] came from that area. It was 1940... I was not married and I had no plans. Being from there, one got excited to learn about the *Bracero* program. In that time we used *morrales*, the ones that were made of leather, like bags right? En that time, there was a lot of money, his bag was full of money. And he walked from here to the garage and had to change arms, because that bag was so full of money.

People started to notice that everyone from young to old started to immigrate. Some wanted to join the war. I wasn't ignorant. How could one go to war without knowing English? They needed immigrants because the workers from here were off to war. In 56 there was a list that came to us from Guadalajara. They needed two hundred men to go work in the United States. They had tickets for us. From then, I was put in charge until we arrived here. I came to be in charge of these groups of one hundred men... four groups. That's when we got the name, "*Braceros*".

PC: Where did they end up?

CG: From here to San Diego. I was contracted in Spring Valley for three years.

PC: I know Spring Valley. I was there a year ago.

CG: Yeah?

CS: What type of work were you doing?

CG: All field work. I have been a farmer my whole life. I worked in the field in my country. I planted corn and beans, using oxen or mules or whatever. It was truly hard. In that time there were not tools like there are today. Today there are tractors and all that. But, people like this manner of harvesting.

I was contracted for three years in Spring Valley. I got so accustomed to being there that I forgot all about the water problem.

PC: What happened after those three years?

CG: I liked my boss. He helped me with my financial statements. In that time you needed a statement of earnings for the bank. The boss was responsible for the worker. I officially immigrated in seventy one.

And... this is nothing more than bad luck. I have been in this country for more than fifty years and I never learned English. My story is difficult.

There were two revolutions in Mexico and my father was in both. There were the cristeros.

In that time there were no schools.

The president of Mexico was Porfirio Díaz. He did not want the people went to school. The people wanted to read.

They did not know how to read or how to teach themselves so the only goal they had was to find work.

I did not go to school. There were many things that made it hard for me to learn English.

When I got my green card, then they would give us our Mexican passport. Before that... in the 50's... I was in Texas.

My wife taught me to read. I didn't know how.

Before that I would write... I knew some letters... but I didn't understand all of them, but we communicated.

When I tried to immigrate, I started to learn all the letters. I bought a newspaper every day in Tijuana to get practice.

Thank God that at the consulate, they only made me read half a page. The consulate said to me "ok, you passed". Because when I was 35 years old I already lived here.

I am ashamed I could never learn English.

CS: My mom is the same. She came here about 30 years ago and she barely speaks English. She speaks enough to understand but she cannot converse well. You have to talk to her slowly for her to understand. She doesn't care.

The funny part is that when they give someone a citizenship test, it is asked that they read and write in English. She was like a student. For a few weeks she wrote and spoke because she knew they were going to give her an English test. When the test passed, she stopped studying.

CG: When one studies to gain citizenship, they only study for that purpose. I studied for five years, but not anymore.

PC: Did you meet your wife in the United States?

CG: No, she is from Mexico. She is from a ranch. In 91' I became a citizen too. And I have been a citizen for more than 20 years.

PG: How old are you?

CG: What?

PG: How old are you? When were you born?

CG: 1921.

PG: Born in 1921.

CG: I am 87.

PG: How many children do you have?

CG: Seven. Look, some of them are in that portrait. Three daughters and four sons.

PG: All good-looking.

CG: One is 60 years old.

PG: Congratulations.

CG: Thanks.

PG: How was your boss during the Braceros program. How did he treat you?

CG: Very good, because my bosses were Japanese. I will tell you when you want me to. I love them, even though they are of another race.

It is because of them that me and my sons, and many others are here. Because of their abilities, they helped me, perhaps they helped me too much.

PG: Did they provide you with the place you were living?

CG: No, they just had a house there. We had a stove, a refrigerator, we all had beds, but we only had one room. In the end, we had everything we needed.

PG: Was the house for their family, or many people?

CG: When I was a Bracero, after I came to San Diego, a friend recommended a job here in Somis. I worked here 27 years and had great bosses. My wife and I thank God for these great bosses.

My wife had a house close by, her own private house. In that time things were cheap. Now, my kids have houses. They pay three or four thousand per month.

When I worked In the fields, I earned 75 cents per hour. It that time, money was worth something.

PG: Did they always pay you?

CG: Yes.

PG: When you came to Somis, was it also with the Bracero Program, or apart from the program?

CG: No, I had already officially immigrated. After time passed, I was no longer interested in the *Bracero* program, it was mostly for those with no citizenship. When I was a bracero I spent one week in the country, one week out. It was 18 months of solid work. But, now the *Bracero* program has ended.

CS: When your contract was up, did you return to Mexico. What did you do while waiting for a new contract?

CG: When the first 18 month contract ended, I went back to my hometown in Mexico. I was there for a month. My friend lived in Tijuana, he was in charge of letting me know when there were new *Braceros* again. One day he told me to come to Tijuana to see the incoming braceros. I then came back and obtained two more contracts of six months, and the total was 18 months.

CS: With the same boss every time?

CG: Yes.

CS: How many days per week did you work?

CG: Monday to Friday.

CS: How many hours a day?

CG: I don't exactly remember... eight.

PC: What was a normal work day like?

CG: We planted tomatoes, peas, cucumbers and squash. Squash like this. That was the work that we did. We also harvested tomatoes and cucumbers when they were ripe. My work was hard. All field work. Its the hardest work that there is. Like I said, where I come from it was not that easy to just go to school.

PG: What type of work did you do when you lived in Mexico?

CG: I planted corn and beans. For example, there are walls that are around houses, there they call them borders. I also built walls around houses with rock from a quarry. I did that work too. Like I said, it was also hard work.

PG: Tell me about the food you ate in the bracero program.

CG: When?

PG: When you were in the Bracero program, did the bosses provide food?

CG: No. Those that lived in work camps were given food. I was not in a work camp. Working for my boss, I had everything I needed there. I bought the food I wanted to eat. Because we were close, we went from San Diego to Tijuana and brought back the food that we were accustomed to eating.

I was never in the camps myself. My friends were. Every month an inspector came to make sure that the workers were getting paid on time and that they were getting fed well.

Everything was very correct. In 1971 I came to Somis. This boss had a house and three workers. The place was a little field on the way to Santa Paula. I went with the foreman. Here, people cultivated lime, orange and that's all the work that there is here. We planted avocado too. Like I said, I was never in the camps.

PG: Why did some stay in camps and others, homes?

CG: Because there were some bosses who needed 20 or 30 men or more.

In the first ranch there were 70 men. On the smaller ranch, there were three or four men. These guys did not live in work camps because they gave them... Like I said, where I was, we had a house, a bed and everything else, except food, which we bought. But in that time it was not the way it is now. Now you can go to whatever store and

find tortillas and other Mexican food. In that time the only thing that you would see were sacks of flour ... 25 pounds, thats the only thing that there was. There was not a flour tortilla or corn tortilla in the stores. Nothing!

PG: So what did you eat?

CS: He said he was close to Tijuana.

CG: I went to Tijuana and bought what I was accustomed to.

PG: Luckily you were close.

CS: There were beans and meat and everything that one eats. I brought it all back, and we could cross the border with it. We cooked corn. One day a friend and I bought meat.

That day, the guy said "let's go eat early ...we'll get a piece of meat" For example, a piece like this, a slice.

CS: Dry?

CG: Dry. We tried to eat some of it, we were accustomed to eating meat. We hung it and it knotted. I was hungry but didn't eat this meat because it was horse or donkey meat or something. It became knotted...we threw it away. I did not eat it. But like I said, we brought everything back from there, like I said. After that time... I understand that the braceros started in the forties and I was one of the last to come over. In that time, almost all of

us were in the work camps. Well...in the work camps, you eat what they give you, whether you like it or not. Like I said, we were close to México so we got to go and bring back what we wanted to eat.

CS: What did you do for fun? Was there radio or television?

CG: We had radio. You know what...television started to come out later. Like I said, In this time, there wasn't very much with which to entertain yourself. Like I say, what you know, you know, and what you don't know, you don't know. We talked, there are still people that pass the night talking. For example, there are people that chat.. people that are 50 or 60 years old. But, this is one thing and that's another... about Mexico. Truthfully, that's what they did. I don't want to tell you that you are wrong, but you are talking about 60 or 50 years ago. I am seventy... almost 80 years wise, because I don't remember very much from when I was 7 years old. And, I said no, well yes. Like I said, for the people who grew up here, like my children, who are not even familiar with the place where we come from, because, there was never a chance to take them. They are not familiar with it at all, at all, they just don't know.

PC: Have you returned to your birthplace?

CG: Me?

PC: Yes.

CG: Last time I went was in 85'. Now we don't go. But, not before. In this country, like they say, milk and honey flow like water.

Its the richest country in the world, thats why everyone wants to be here. In other countries there is a lot of need and a lot of hunger, its bad to say it, but its the truth. Like I said, the youth of Mexico, want to come here. When they are here, they have money. Like we say in Mexico, here people get everything on a silver platter. They don't know what it takes. I remember a little while ago, no more than about five or six years ago, somebody was talking about the farmers, a congressman. It was on T.V. They said "Where do people think that this lettuce comes from? Where do they think these vegetables on their tables come from?"

Its these poor farmers that break their backs. And in going from one place to another, people understand that it's the truth. And my kids, and some people that do field work, they took my wife out, it was her birthday, I think it was on Friday. For more than an hour we were not served. When we ordered, thank god, fifteen minutes afterwards, we got our food.

There are no workers. It is all illegals now that are doing the work, and they're always frightened that there will be no work. Things are very hard now. I said to the waitresses, *"Do you see that?"*. *"We got here more than*

an hour ago and there were no more than three people seated.” “Over there they have already started to bring food out to them.”

I said to my wife, *“They don’t have workers, because when they do, they serve people very quickly.”* I’ve read that they do not have enough employees in commercial enterprise or in the fields, because they do not think that the people that are here are legal. But, that’s life.

PG: How did you wash your clothes when you were in the *Bracero* program?

CG: I washed it there, like we discussed, we had everything there, even a laundry mat where we washed our clothes. Like I said, in the end, nobody suffered. But now, I go to the store and there are tortillas and everything I eat, bread and everything. In that time, there was nothing. You had to make it yourself.

PG: How did your wife come here? Was she living here?

CG: Well, I brought her here. I immigrated, then my oldest son, then her. Then we all became citizens. One of my sons was in the ARMY for 20 years. The government’s only concern is itself.

It does not matter to the government if someone is a citizen or not, they just want them to join [the army] and...

Thank god that we lived in Tijuana when my three other children that are here with me were born.

My wife said to me “let’s go live across the border”, and so all of my children were born in Tijuana, but like I said,

they all became citizens. I do say, truthfully, he who was born here was born with good luck, or with misfortune, either way [he's lucky] that he was born here.

He who becomes a citizen, does so willingly.

With one's consent...it is advisable that one becomes a citizen...because... I have a son-in-law and a daughter-in-law that were born here. At first they were very, well, very Americanized truthfully. And, they were talking about that, but... I said...no. And, what I am saying to you both is that I wanted them to be proud of being Mexican. They look Mexican.

But, we are Mexicans, even though some were born here, we are of the Mexican race. It's the truth. That's how it is.

PG: When did they pay you as a bracero? How often did they pay you?

CG: Every fifteen days. One earned 75 cents per hour.

PG: Could you save anything...or did you spend your money?

CG: My family, I spent it on food, I spent it on clothes, my wife. And, when I brought them here... (the interviewee coughs)

PG: Did you send it to them through mail?

CG: Yes, by mail.

PG: And was it difficult in those times to be without your family?

CG: Well, being without family is always difficult. (the interviewee laughs) Its always difficult to be far from one's family.

PG: Did everyone make the same [salary] ?

CG: I think so. All these people came here contracted to work in the fields. To harvest the crops. For example, there were some that worked primarily on tractors. They made more [money]. Still here, when I was working here, like I told you, in Somis, many years ago... my son, my oldest worked here [driving] tractors. And... he did not make what I made. He made more. But, like I said, when I came here, I didn't work like I did in San Diego.

Here I worked as an irrigator, irrigating orange, lemon and avocado orchards, or whatever [type of orchard].

I crouched down, harvesting cucumber and stocking it. To harvest cucumber, one has to bend down to the floor. In every part [of the field] there was an irrigator, even though it was in the field. But, there are different jobs. When I lived here, there was purely lemon harvesting. In... seventy something.

I came here, and, then, some [people] from here had gone to war. In the end, there were blacks harvesting lemons.

They were found here in Somis, by the freeway. They were hitch-hiking... and... and the had their bags. With no more than that, dragging their bag alongside the freeway. But, they were not able to do the work. It can be attested

to; that it is purely latinos who do the hardest jobs here. And, like i said, the gringos are useless when it comes to working. But thats something else, the way they work.

PG: And if you got sick... would they pay you?

CS: Well, frankly I have been blessed by god. I've never been sick, thank god, I never got sick. In all the years that I was contracted I never got sick.

PG: Did you ever have a problem at work?

CG: Oh no.

PG: Well, what happened was...

CG: No, like I said, at work, there were three or four workers. The bosses were Japanese. There, no more than one person spoke English and he was the one who could communicate with the bosses. He did a little of this and a little of that, everything. They never mistreated me.

PG: And what did you do for your days off?

CG: For example, like I said, we went to Tijuana. It was to bring back food... Saturday and Sunday. There, we bought what we wanted to eat. And, like I said, we had everything there [at our house]; a kitchen, a stove, a place to wash our clothes, we had everything.

PG: Was there a Catholic church there.. just in case the people wanted to go to mass?

CG: Mmm... no there was not.

PG: And for the Mexican independence days, like the 16th of September... what did they do?

CG: Well, for that day we went to Tijuana where they have a big party. We went there (the interviewee coughs), like I said, we were so close [to Tijuana].

PG: How did they get to Tijuana? By truck?

CG: No, the workers that worked there had cars. We went by car. Sometimes it was very rainy and we went on the bus. But, that season was very short.

PG: Do you have any pleasant memories of your years working as a bracero?

CG: Look, when one is young, everything is wonderful. It's the truth. When one is old, if your foot does not hurt, your hand does. And, when you're in pain, everything changes. Ha ha ha! One of my kids said... he's a joker... "Dad, I don't believe you had black hair!" I said, "Do you think that the whole time I looked like this?" Just joking, but it's true. When one is young, they believe the world is theirs for the taking.

PG: Were there any programs in Spanish on the radio?

CG: We got our radio [stations] from Tijuana. What year was it? Who was I there with? Oh, I was there with Serafin! Before you all [referring to his family] came here. There was not more than an hour of television in Spanish. Now, there are more stations than ever. Back then... you should have seen it.

We got Spanish radio from Tijuana. We were close by.

PG: Until what year did you continue working?

CG: What?

PG: When did you stop working? Not just in the bracero program, but after that.

CG: I retired when I was 75 years old. It has been more than 20 years since I retired. There are many people that, three or four years after they retire, they're gone. Thank god I have had a long life, I'm here.

PG: And, were there people in the program who worked during the length of their contract, then went back to Mexico to stay there?

CG: Like I said, If the bosses liked the way that one worked, they would renew the contract. And those who they were not happy with... after the six months, back to Mexico! Thats how it was. If they liked a worker, they would give him another contract. Thats how it was.

PG: How many years have you been married?

CG: Like 40... we got married in 44' ... do the math. We were married in 44'.

(the spouse speaks): 73' , in 55' my oldest was born.

PG: What is the secret to being married for so long?

CG: A man has to live by his word. When you get married there [in Mexico] the fathers tell you " you are going to be for this woman for as long as you live".

And, you swear up and down.

Back in my time in Mexico, they said , for example, "I'll sell you my house. How much do you want for her?, When do I give you the money?"

They did not write up a paper, the did not do anything [official]. It was all a gentleman's agreement. That idea stayed with me. The idea that one's word matters. And all that time, they did things through such informal agreements.

And they take you [to the church] and you give them your word, and you swear that you will [make the marriage] last. And now, after two or three years, people are getting divorced. What is that?

I give advice to a lot of people and the say "oh, thank you".

When somebody gives their word, they have to follow through.

Once, we had a station wagon, and were were going to sell it. We put a sign on it that said that it was for sale. A

man called me and said "Are you selling the station wagon?"

"No" the man said to my daughter-in-law. One of the guys said to the other " what do we want it for, its useless to us."

It was not going to be useful any more. She said to him " Why don't I sell you the pickup instead?" I said.

" We want the station wagon, sell it to us." they said. I said, "500 dollars for her."

He did not say anything to me. He just shoved his hand in his pocket and gave me five, one hundred dollar bills.

I went to my kids and I said " oh no, I sold it!"

"Break the deal!"

No, for me, to give one's word is a simple thing. To function as a man of his word. And as a kid, one gets ideas in their head. Unfortunately, kids get the wrong idea sometimes too. For example , as a kid I said " women are for working". Because in those times women were slaves. In those times they did not have any rights. It was only a little while ago that they were given the right to vote.

Women were not taken into account in those days.

In my time, one had to keep his word.

PG: Sir, it was wonderful to talk with you. Thank you for permitting us to come to your house to speak with you.

CG: Thank you. I just want to ask you... what significance does this have? In the end, we met here at six... and they [the government] are not going to give me the money that they owe me. They're not giving me anything, they say they gave it to Mexico. We were already there. They ask me to go to Santa Paula once in a while.

CS: That is the government's business. We are not informed about the money that the government owes to the braceros. I have heard the stories in the news and the newspaper. But, that's the government's business. Truthfully, we do not know what they are planning to do or how they are going to correct [the situation] with the money that they owe you.

CG: Yes, it was in the news and one of my sons said "Dad, it would be good if you went..."

Well if its about the braceros, that's something else. I don't want anything to do with the braceros. Another one of my son's said "lets go, i'll bring you"

The day of the meeting we went and we saw Pilar. My son asked her "how much will you pay us?". That was my son who is a joker. Now that I know her, she's a good woman.

My son told her "we are going to rent him out".

Well, one more interview and we can take a vacation. I said " come on, you too, you and the others".

The truth is that... I do not know what this is about.

CS: This project is for the Smithsonian Museum. They are collecting stories. They want to record stories for their archives. They are also asking if there are braceros that have any items from that time. They are asking fort physical things as well, like tools or things that you would use in the fields. They want things to put in the museums. They realize that there are many people that came in these 20 years and now they are citizens and here they can remember their past. This project is about being able

to have a record of this. As far as the money they owe you is concerned, I do not know what will happen with that.

CG: Yeah, that's something else I suppose. My son more or less told me what this was about. Pilar, that woman that is friends with my daughter-in-law... she made me have more confidence in all this. I already knew about this.

I went to Los Angeles and gave them all of my information. Then, they lost all the papers. Nothing functions... then we went to another one in Ventura. Then, there are more meetings in Santa Paula... they ask how much money I gave for this and that ... and I am not going to another meeting! Like we say in Mexico... "It's like putting corn on a pigeon". [like putting lipstick on a pig] They are not ever going to return my money. You would have to pay lawyers, one after another.

They say they want all the details at the consulate. I have my contracts from 56' and 58', we went there and we gave them the contracts and they made copies of everything. Now they do not ask me any more questions. Because they have all of the dates, the birth certificate, the consulate sign-up and the Mexican passport. They have everything there, nothing is missing. My son told me more or less about the museum and what was going on there. There was a show about farmers and how they were working at that time and how much they made...etcetera. Even though the modern people laugh at them and... they analyze how things were for everyone. There are people that know what it means, all the stuff in

that museum, it's big for some people. I do not have to talk to you anymore. I have more or less answered all of the questions.

PG: Thank you very much sir, for your time. It has been very interesting talking to you.

CG: Sure, here we are... why don't we finish? I'll tell you a secret. We have talked for so long [that I am tired].

CS: Thank you for sharing your Sunday with us.

CG: Thank you to you. Young people should know about history. This year, my friend, he does not have anything he needs to prove, he came to stay with me. He came to Los Angeles. There are many young people that work there, and two women... and they fill out papers.

What is that called...? The consulate. That's where my wife worked. What was her boss' name? If they don't have the dates and details, they think it's all a lie. The young people that work there... I don't know what they do... fight grandpas.

CS: Do you think it's strange, what they were doing?

CG: I think so because my sister-in-law went with me and she told me "answer the questions that they ask you"

She said "I don't know if they know that you are telling the truth". Another woman in... I don't know where she worked, asked me "what was your boss' name?". I gave them all the papers and they still think everything is a lie. And they fight and they fight... ha ha ha!